

# OFFICIAL GAZETTE

EXTRAORDINARY  
OF SOUTH WEST AFRICA.



BUITENGEWONE

# OFFISIËLE KOERANT

UITGAWE OP GESAG.

VAN SUIDWES-AFRIKA.

PUBLISHED BY AUTHORITY

1/- Friday, 20th May, 1955.

WINDHOEK

Vrydag, 20 Mei 1955.

No. 1907.

## CONTENTS

## INHOUD

ACTS—	Page	WETTE—	Bladsy
No. 26/55. South-West Africa Constitution Amendment Act, 1955. . . . .	2	No. 26/55. Wysigingswet op die Konstitusie van Suidwes-Afrika 1955. . . . .	3
No. 28/55. Building Societies Amendment Act, 1955. . . . .	4	No. 28/55. Wysigingswet op Bouverenigings, 1955. . . . .	5

No. 26, 1955.]

# ACT

To amend the South-West Africa Constitution Act, 1925.

(Afrikaans text signed by the Governor-General.)  
(Assented to 5th May, 1955.)

**BE IT ENACTED** by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Amendment of  
section 3 of  
Act 42 of 1925.

1. Section *three* of the South-West Africa Constitution Act, 1925 (hereinafter referred to as the principal Act), is hereby amended by the addition thereto of the following sub-section:

“(3) The Administrator in Executive Committee may, notwithstanding the provisions of sub-section (2) or of any other law, by resolution delegate to the Administrator, subject to such conditions as may be specified in the resolution, any power, authority or function vested in the Administrator in Executive Committee under this Act or any other law, and any power, authority or function exercised by the Administrator under such a delegation shall for all purposes be deemed to have been exercised by the Administrator in Executive Committee.”.

Amendment of  
section 36 of  
Act 42 of 1925,  
as amended by  
section 5 of  
Act 38 of 1931.

2. Section *thirty-six* of the principal Act is hereby amended by the substitution in sub-section (7) for the word “twenty-five” of the words “two hundred”.

Short title.

3. This Act shall be called the South-West Africa Constitution Amendment Act, 1955.

No. 26, 1955.]

## WET

Tot wysiging van die „Zuidwest-Afrika Konstitutie Wet, 1925”.

(Afrikaanse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)  
(Goedgekeur op 5 Mei 1955.)

**DIT WORD BEPAAL** deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Artikel drie van die „Zuidwest-Afrika Konstitutie Wet, 1925” (hieronder die Hoofwet genoem), word hiermee gewysig deur die volgende sub-artikel daarby te voeg:
 

„(3) De Administrateur in Uitvoerend Komitee kan, ondanks de bepalingen van sub-artikel (2) of van een andere wet, bij besluit enige macht, bevoegdheid of funksie die krachtens deze Wet of een andere wetsbepaling bij de Administrateur in Uitvoerend Komitee berust, aan de Administrateur opdragen, behoudens de voorwaarden in het besluit vermeld, en enige macht, bevoegdheid of funksie door de Administrateur uit hoofde van zulk een opdracht uitgeoefend, wordt voor alle doeleinden geacht door de Administrateur in Uitvoerend Komitee uitgeoefend geweest te zijn.”

Wysiging van artikel 3 van Wet 42 van 1925.
2. Artikel ses-en-dertig van die Hoofwet word hiermee gewysig deur in sub-artikel (7) die woorde „vijf en twintig” deur die woorde „twee honderd” te vervang.
 

Wysiging van artikel 36 van Wet 42 van 1925, soos gewysig deur artikel 5 van Wet 38 van 1931.
3. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op die Konstitusie van Suidwes-Afrika, 1955.
 

Kort titel.

No. 28, 1955.]

# ACT

To amend the Building Societies Act, 1934.

(Afrikaans text signed by the Governor-General.)  
(Assented to 10th May, 1955.)

**BE IT ENACTED** by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Amendment of section 13 of Act 62 of 1934.

1. Section *thirteen* of the Building Societies Act, 1934 (hereinafter referred to as the principal Act), is hereby amended—

(a) by the insertion in the second proviso to sub-section (1) after the words "any" and "such" of the word "other";

(b) by the insertion after sub-section (1) of the following sub-section:

"(1)*bis* If the registrar declares in writing that he is satisfied that the number of the members of the society concerned is so large that it would not be practicable to obtain the concurrence of members as provided in sub-section (1), but that it would be proper that the change of name be effected if the resolution obtained the concurrence in writing of members whose shares, together with the shares of the members who voted in favour of the resolution, amount in value to a fraction stated by him of the total value of the shares of that society, the change of name may, notwithstanding the provisions of sub-section (1) but subject to the provisions of the second proviso thereto, be effected if the resolution obtains the concurrence, in writing, of members in accordance with the registrar's declaration."; and

(c) by the addition at the end thereof of the following sub-section:

"(5) If the registrar has certified in writing that in his opinion the new name of the society is so similar to its former name that both names obviously refer to the same society, any mortgage bond or title-deeds registered in the former name of the society shall unless and until it is sought to endorse such bond or title-deeds regarding any transaction other than a cancellation, be deemed to have been registered in the name of the society as changed."

Amendment of section 22 of Act 62 of 1934, as amended by section 2 of Act 56 of 1937, section 1 of Act 39 of 1941, section 5 of Act 24 of 1942, section 6 of Act 28 of 1943, section 3 of Act 33 of 1946 and section 21 of Act 33 of 1949.

2. Section *twenty-two* of the principal Act is hereby amended by the substitution in sub-paragraph (iii) of paragraph (d) of sub-section (1) for the table of the following table:

Total assets of society as at the close of the last financial year.	Maximum savings account credits.	Maximum monthly repayments to any one person on fixed deposit.
Under £250,000	£1,000	£2,000
£250,000 and under £1,000,000	£1,500	£2,500
£1,000,000 and under £5,000,000	£2,500	£3,500
£5,000,000 and under £10,000,000	£3,500	£4,500
£10,000,000 and under £20,000,000	£4,000	£5,000
£20,000,000 and over	£5,000	£6,000."

Amendment of section 24 of Act 62 of 1934, as amended by section 3 of Act 39 of 1941, section 7 of Act 24 of 1942, section 8 of Act

3. (1) Section *twenty-four* of the principal Act is hereby amended—

(a) by the insertion after sub-section (1)*bis* of the following sub-sections:

"(1)*ter* (a) A reducible mortgage of immovable property shall provide for the repayment of the capital amount advanced—

# WET

## Tot wysiging van die Bouverenigingswet, 1934.

(Afrikaanse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)  
(Goedgekeur op 10 Mei 1955.)

**DIT WORD BEPAAL** deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Artikel *dertien* van die Bouverenigingswet, 1934 (hieronder die Hoofwet genoem), word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 13 van Wet 62 van 1934.

(a) deur in die tweede voorbehoudsbepaling by sub-artikel (1) voor die woorde „tevore” en „reeds” die woord „ander” in te voeg;

(b) deur na sub-artikel (1) die volgende sub-artikel in te voeg:

„(1)*bis* Indien die registrateur skriftelik verklaar dat hy oortuig is dat die aantal lede van die betrokke vereniging so groot is dat dit nie doenlik sou wees om die goedkeuring van lede volgens voorskrif van sub-artikel (1) te verkry nie, maar dat dit reg sou wees dat die naamsverandering bewerkstellig word indien die besluit skriftelik goedgekeur word deur lede wie se aandele, tesame met die aandele van die lede wat ten gunste van die besluit gestem het, in waarde gelyk is aan 'n deur hom vermelde breuk van die totale waarde van die aandele van daardie vereniging, dan kan die naamsverandering, ondanks die bepalings van sub-artikel (1) maar behoudens die bepalings van die tweede voorbehoudsbepaling daarby, bewerkstellig word indien die besluit skriftelik goedgekeur word deur lede ooreenkomstig die verklaring van die registrateur.”; en

(c) deur aan die end daarvan die volgende sub-artikel by te voeg:

„(5) Indien die registrateur skriftelik gesertifiseer het dat na sy mening, die nuwe naam van die vereniging so na aan sy vorige naam is dat beide name klaarblyklik op dieselfde vereniging betrekking het, word enige verband of titelbewyse wat geregistreer is in die vorige naam van die vereniging geag in die naam van die vereniging, soos verander, geregistreer te gewees het, tensy en totdat dit verlang word om sodanige verband of titelbewyse met betrekking tot 'n ander transaksie dan 'n kansellasië te endosseer.”

2. Artikel *twee-en-twintig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur in sub-paragraaf (iii) van paragraaf (d) van sub-artikel (1) die tabel deur die volgende tabel te vervang:

Wysiging van artikel 22 van Wet 62 van 1934, soos gewysig deur artikel 2 van Wet 56 van 1937, artikel 1 van Wet 39 van 1941, artikel 5 van Wet 24 van 1942, artikel 6 van Wet 28 van 1943, artikel 3 van Wet 33 van 1946 en artikel 21 van Wet 33 van 1949.

Totale bate van vereniging soos by sluiting van sy jongste boekjaar.	Maksimum krediet op spaarrekening.	Maksimum maandelikse terugbetalings aan enige individuele persoon op vaste deposito's.
Onder £250,000 .. .. .	£1,000	£2,000
£250,000 en onder £1,000,000 ..	£1,500	£2,500
£1,000,000 en onder £5,000,000 ..	£2,500	£3,500
£5,000,000 en onder £10,000,000 ..	£3,500	£4,500
£10,000,000 en onder £20,000,000 ..	£4,000	£5,000
£20,000,000 en bo .. .. .	£5,000	£6,000”.

3. (1) Artikel *vier-en-twintig* van die Hoofwet word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 24 van Wet 62 van 1934, soos gewysig deur artikel 3 van Wet 39 van 1941, artikel 7 van Wet 24 van 1942, artikel 8 van Wet

(a) deur na sub-artikel (1)*bis* die volgende sub-artikels in te voeg:

„(1)*ter* (a) 'n Verminderbare verband op onroerende eiendom moet voorsiening maak vir die terugbetaling van die kapitaalbedrag voorgesket—

28 of 1943,  
section 4 of Act  
33 of 1946 and  
section 21 of Act  
33 of 1949.

- (i) within a period of not more than thirty years where the capital amount advanced does not exceed five thousand pounds and the mortgaged property is property on which a dwelling house has been or is to be erected; or
- (ii) within a period of not more than twenty years in all other cases:

Provided that if any portion of the capital amount advanced has been repaid to and re-advanced by the society, the period within which the balance of the capital amount advanced and the amount so re-advanced shall be repaid, shall be reckoned from the date of the re-advance.

(b) A reducible mortgage of immovable property may, subject to the provisions of paragraph (a) of sub-section (1) *quater* and sub-section (4), be converted at any time into a fixed term mortgage of immovable property, but no such conversion shall have the effect of extending the date of repayment of the capital amount advanced beyond the date on which it would have been repayable if no conversion had taken place.

(1) *quater* (a) A fixed term mortgage of immovable property shall provide for the repayment of the capital amount advanced within a period of not more than five years: Provided that the period within which the capital amount is to be repaid may be extended from time to time in the discretion of the society for further periods not exceeding five years up to a maximum of fifteen years in all from the date of registration of such mortgage.

(b) A fixed term mortgage of immovable property may be converted within five years from the date of its registration, into a reducible mortgage of immovable property: Provided that the terms of such reducible mortgage shall provide for the repayment of the capital amount advanced by a date not later than the latest date which could have been determined under paragraph (a) of sub-section (1) *ter* if such amount had originally been advanced on security of a reducible mortgage of immovable property.”; and

(b) by the substitution for sub-section (5) of the following sub-section:

“(5) In calculating, for the purposes of sub-section (3) or (4), the value of any collateral security furnished, that value shall, if the collateral security—

- (a) consists of deposits with a registered permanent society or fixed deposits with a bank, be taken at the full amount of the deposits;
- (b) consists of shares in a registered permanent society, be taken at the amount paid up on the shares;
- (c) consists of a life insurance policy, be taken at the surrender value of the policy;
- (d) consists of any form of guarantee approved by the registrar, be taken at the full amount guaranteed;
- (e) is in any form not mentioned in paragraph (a), (b), (c) or (d) and the mortgage is a reducible mortgage of immovable property, be taken at seventy-five per cent. of the value of the collateral security reasonably determined; and
- (f) is in any form not mentioned in paragraph (a), (b), (c) or (d) and the mortgage is a fixed term mortgage of immovable property, be taken at sixty-six and two-thirds per cent. of the value of the collateral security reasonably determined.”.

(2) For the purposes of the proviso to paragraph (a) and of paragraph (b) of sub-section (1) *quater* of section *twenty-four* of the principal Act any fixed term mortgage of immovable property in existence at the date of commencement of this Act shall be deemed to have been registered on that date.

- (i) binne 'n tydperk van hoogstens dertig jaar waar die kapitaalbedrag voorgeskiets nie vyfduisend pond te bowe gaan nie en die verhipotekteerde eiendom, eiendom is waarop 'n woonhuis opgerig is of gaan word; of

28 van 1943,  
artikel 4 van Wet  
33 van 1946 en  
artikel 21 van Wet  
33 van 1949.

- (ii) binne 'n tydperk van hoogstens twintig jaar in alle ander gevalle:

Met dien verstande dat as enige gedcelte van die voorgeskiete kapitaalbedrag aan die vereniging terugbetaal en deur hom weer voorgeskiets is, word die tydperk waarbinne die balans van die kapitaalbedrag voorgeskiets en die bedrag aldus weer voorgeskiets, terugbetaal moet word, vanaf die datum van die hervoorskot bereken.

- (b) 'n Verminderbare verband op onroerende eiendom kan, behoudens die bepaling van paragraaf (a) van sub-artikel (1) *quater* en sub-artikel (4), te eniger tyd in 'n vaste termyn-verband op onroerende eiendom omgeskep word, maar geen sodanige omskepping het die uitwerking dat dit die datum van terugbetaling van die voorgeskiete kapitaalbedrag verskuif tot 'n datum na die datum waarop dit terugbetaalbaar sou gewees het as geen omskepping plaasgevind het nie.

- (1) *quater* (a) 'n Vaste termyn-verband op onroerende eiendom moet voorsiening maak vir die terugbetaling van die voorgeskiete kapitaalbedrag binne 'n tydperk van hoogstens vyf jaar: Met dien verstande dat die tydperk waarbinne die kapitaalbedrag terugbetaal moet word van tyd tot tyd na goeiddunke van die vereniging verleng kan word vir verdere tydperke van hoogstens vyf jaar tot 'n maksimum van vyftien jaar vanaf die datum van registrasie van sodanige verband.

- (b) 'n Vaste termyn-verband op onroerende eiendom kan binne vyf jaar vanaf die registrasie daarvan, in 'n verminderbare verband op onroerende eiendom omgeskep word: Met dien verstande dat die voorwaardes van sodanige verminderbare verband voorsiening moet maak vir die terugbetaling van die voorgeskiete kapitaalbedrag teen 'n datum nie later as die laatste datum wat kragtens paragraaf (a) van sub-artikel (1) *ter* vasgestel sou kon gewees het indien sodanige bedrag oorspronklik voorgeskiets was teen sekerheid van 'n verminderbare verband op onroerende eiendom.'; en

- (b) deur sub-artikel (5) deur die volgende sub-artikel te vervang:

„(5) By die berekening, vir die doeleindes van sub-artikel (3) of (4), van die waarde van enige gestelde kollaterale sekerheid, word daardie waarde, indien die kollaterale sekerheid—

- (a) uit deposito's by 'n geregistreerde permanente vereniging of vaste deposito's by 'n bank bestaan geneem teen die volle bedrag van die deposito's;
- (b) uit aandele in 'n geregistreerde permanente vereniging bestaan, geneem teen die op die aandele opbetaalde bedrag;
- (c) uit 'n lewensversekeringspolis bestaan, geneem teen die afkoopwaarde van die polis;
- (d) uit enige vorm van garansie goedgekeur deur die registrateur bestaan, geneem teen die volle bedrag gegarandeer;
- (e) in 'n vorm is wat nie in paragraaf (a), (b), (c) of (d) vermeld word nie en die verband 'n verminderbare verband op onroerende eiendom is, geneem teen vyf-en-sewentig persent van die redelik vasgestelde waarde van die kollaterale sekerheid; en
- (f) in 'n vorm is wat nie in paragraaf (a), (b), (c) of (d) vermeld word nie en die verband 'n vaste termyn-verband op onroerende eiendom is, geneem teen ses-en-sestig en twee-derdes persent van die redelik vasgestelde waarde van die kollaterale sekerheid.'.

(2) By die toepassing van die voorbehoudsbepaling by paragraaf (a) en van paragraaf (b) van sub-artikel (1) *quater* van die Hoofwet word enige op die datum van inwerkingtreding van hierdie Wet bestaande vaste termyn-verband op onroerende eiendom, geag op daardie datum geregistreer te gewees het.

Amendment of section 61 of Act 62 of 1934, as amended by section 4 of Act 56 of 1937, section 24 of Act 24 of 1942, section 26 of Act 28 of 1943 and section 10 of Act 33 of 1946.

4. Section *sixty-one* of the principal Act is hereby amended—
- (a) by the substitution for the definition of "fixed term mortgage of immovable property" of the following definition:
- "'fixed term mortgage of immovable property' means a mortgage of immovable property other than a reducible mortgage of immovable property;"; and
- (b) by the substitution for the definition of "reducible mortgage of immovable property" of the following definition:
- "'reducible mortgage of immovable property' means a mortgage of immovable property the terms of which provide for the redemption of the capital amount advanced by regular equal payments which shall include any interest due on any amount outstanding;".

Short title.

5. This Act shall be called the Building Societies Amendment Act, 1955.



4. Artikel een-en-sestig van die Hoofwet word hiermee gewysig—

(a) deur die omskrywing van „vaste termyn verband op onroerende eiendom” deur die volgende omskrywing te vervang:

„vaste termyn-verband op onroerende eiendom” ’n ander verband op onroerende eiendom dan ’n verminderbare verband op onroerende eiendom;” en

(b) deur die omskrywing van „verminderbare verband op onroerende eiendom” deur die volgende omskrywing te vervang:

„verminderbare verband op onroerende eiendom” ’n verband op onroerende eiendom die voorwaardes waarvan voorsiening maak vir die delging van die voorgeskiete kapitaalbedrag deur gelyke betalings wat enige rente betaalbaar op enige uitstaande bedrag moet insluit;”.

Wysiging van artikel 61 van Wet 62 van 1934, soos gewysig deur artikel 4 van Wet 56 van 1937, artikel 24 van Wet 24 van 1942, artikel 26 van Wet 28 van 1943 en artikel 10 van Wet 33 van 1946.

5. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op Bouverenigings, Kort tiel. 1955.